

ISPM 10: Zahteve za uvedbo nanapadenih mest pridelave in nenapadenih enot pridelave [1999]

Angleški izraz	Francoski izraz	Slovenski izraz	Angleška definicija	Slovenska definicija
Buffer zone*	zone tampon	Varovalni pas	An area in which a specific pest does not occur , or occurs at a low level and is officially controlled , that either encloses or is adjacent to an infested area , an infested place of production , a pest-free area , a pest-free place of production or a pest free production site , and in which phytosanitary measures are taken to prevent spread of the pest [ISPM Pub. N° 10, 1999]	Območje , na katerem določeni škodljivi organizem ni navzoč ali je navzoč v majhnem obsegu in je pod uradnim nadzorom , ki bodisi obdaja ali meji na napadeno območje , na napadeno mesto pridelave , na nenapadeno območje , na nenapadeno mesto pridelave ali na nenapadena enota pridelave in se v njem izvajajo fitosanitarni ukrepi z namenom preprečevanja širjenja škodljivega organizma . (CEPM, 1996)
Delimiting survey	prospection de délimitation	Sistematična raziskava za ugotavljanje razširjenosti	Survey conducted to establish the boundaries of an area considered to be infested by or free from a pest (FAO, 1990)	Sistematična raziskava zdravstvenega stanja , ki se izvaja z namenom ugotavljanja mej območja , ki velja za napadeno ali nenapadeno s škodljivim organizmom . (FAO, 1990)
Detection survey	prospection de repérage	Sistematična raziskava za ugotavljanje navzočnosti	Survey conducted in an area to determine if pests are present (FAO, 1990; revised FAO, 1995)	Sistematična raziskava zdravstvenega stanja , ki se izvaja na območju , da bi ugotovili navzočnost škodljivih organizmov . (FAO, 1990)
Field	champ	Zemljišče	A plot of land with defined boundaries within a place of production on which a commodity is grown (FAO, 1990)	Del zemljišča z določenimi mejami znotraj mesta pridelave , na katerem raste pridelek. (FAO, 1990)
Free from (of a consignment, field or place of production)	exempt	Nenapadeno (pošiljka, zemljišče ali mesto pridelave)	Without pests (or a specific pest) in numbers or quantities that can be detected by the application of phytosanitary procedures (FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999)	Brez škodljivih organizmov (ali določenega škodljivega organizma) v takem številu ali količini, da bi jih lahko odkrili z uporabo fitosanitarnih postopkov . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Introduction	introduction	Vnos	The entry of a pest resulting in its establishment (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	Vstop škodljivega organizma , katerega posledica je njegova naselitev . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
Monitoring survey	prospection de suivi	Stalna sistematična raziskava	Ongoing survey to verify the characteristics of a pest population (FAO, 1995)	Trajno ugotavljanje zdravstvenega stanja , da bi preverili značilnosti populacije škodljivega organizma . (FAO, 1990)
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de protection des végétaux	Državna organizacija za varstvo rastlin	Official service established by a government to discharge the functions specified by the IPPC (FAO, 1990; formerly Plant Protection Organization (National))	Uradna služba , ki jo ustanovi Vlada, in ki izvaja naloge določene z IPPC . (FAO, 1990)

* Izraz s specifično uporabo

ISPM 10: Zahteve za uvedbo nanapadenih mest pridelave in nenapadenih enot pridelave [1999]

Pest	organisme nuisible	Škodljivi organizem	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to plants or plant products (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Katera koli vrsta, različek ali biotip rastline, živali ali povzročitelja, ki škoduje rastlinam ali rastlinskim proizvodom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995, IPPC, 1997)
Pest free area	zone exempte	Nenapadeno območje	An area in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained (FAO, 1995)	Območje , v katerem določen škodljivi organizem ni navzoč , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi uradno vzdržuje. (FAO, 1995)
Pest free place of production	site de production exempt	Nenapadeno mesto pridelave	Place of production in which specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained. (ICPM, 1999)	Mesto pridelave , v katerem določen škodljivi organizem ni navzoč , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi uradno vzdržuje. (ICPM, 1999)
Pest free production site	site de production exempt	Nenapadena enota pridelave	A defined portion of a place of production in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period and that is managed as a separate unit in the same way as a pest free place of production [ISPM Pub. N° 10, 1999]	Določen obseg mesto pridelave , ki ga obravnavamo kot zaključeno enoto, podobno kot nenapadeno mesto pridelave . (ICPM, 1999)
Phytosanitary certification	certification phytosanitaire	Fitosanitarno potrjevanje	Use of phytosanitary procedures leading to the issue of a phytosanitary certificate (FAO, 1990)	Uporaba fitosanitarnih postopkov , ki vodijo k izdaji fitosanitarnega spričevala . (FAO, 1990)
Phytosanitary measure (agreed interpretation)	measure phytosanitaire (interprétation convenue)	Fitosanitarni ukrep	Any legislation, regulation, or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]	Kakršnakoli zakonodaja, predpis ali uradni postopek , katerega namen je preprečevati vnos oziroma širjenje škodljivih organizmov ali omejiti gospodarski vpliv nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov . (FAO, 1995, na podlagi GATT SPS sporazuma)
Place of production	lieu de production	Mesto pridelave	Any premises or collection of fields operated as a single production or farming unit. This may include production sites which are separately managed to phytosanitary purposes (FAO, 1990; revised CEPM, 1999)	Katerakoli posest (zemljišča, objekti in prevozna sredstva) ali skupina zemljišč , ki je posamezna pridelovalna ali kmetijska enota. Vključena so tudi mesta pridelave, ki so vodena ločeno za fitosanitarne namene (FAO, 1990; CEPM 1999)
Regulated article	article reglemente	Nadzorovani predmet	Any plant, plant product , storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism , object or material capable of harbouring or spreading pests , deemed to require phytosanitary measures , particularly where international transportation is involved (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Rastline, rastlinski proizvodi , skladišni prostor, embalaža, prevozno sredstvo, zabojnik, zemlja ali kateri koli drugi organizem, predmet ali snov, ki lahko vsebuje ali širi škodljive organizme , in ki zahteva uvedbo fitosanitarnih ukrepov , zlasti ko gre za mednarodni prevoz. (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC 1997)

* Izraz s specifično uporabo

ISPM 10: Zahteve za uvedbo nanapadenih mest pridelave in nenapadenih enot pridelave [1999]

Survey	prospection	Sistematična raziskava (Ugotavljanje zdravstvenega stanja)	An official procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a pest population or to determine which species occur in an area (FAO, 1990; modified by CEPM, 1996)	Uradni postopek, ki se izvaja v določenem časovnem obdobju, da se določijo značilnosti populacije škodljivega organizma ali da se določi katera vrsta škodljivega organizma je navzoča na območju . (FAO, 1990; spremenjen z CEPM, 1996)
Wood packaging material		Lesena embalaža	Wood or wood products (excluding paper products) used in supporting, protecting or carrying a commodity (includes dunnage) [ISPM Pub. No. 15, 2002]	Les ali lesni proizvodi (brez izdelkov iz papirja), ki se uporabljajo za pritrjevanje, podpiranje ali prevažanje blaga (vključno s podpornim lesom) [ISPM št. objave 15, 2002]